NUEVOS MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Prof. D. Bradley
Heriot-Watt University
Escocia

Durante los últimos años he sido miembro del tribunal examinador de los alumnos de español que desean obtener el Certificado Escocés de Estudios de Sexto Curso, el grado superior de la enseñanza media en Escocia. Como tal he tenido ocasión de darme cuenta de que la cantidad de material disponible para clases prácticas en el desarrollo de sus capacidades de comprensión y expresión oral es extraordinariamente limitada. Esta escasez de material adecuado puede atribuirse a varias causas, pero sólo vamos a citar aquí las más importantes, que son también, por desgracia, las más difíciles de solucionar.

1. Como ocurre en la mayor parte de los países europeos, el número de alumnos de español en Escocia es mucho menor que el de otras lenguas extranjeras, en este caso el francés y el alemán. De ahí que el número de centros que cuentan con dos o más profesores de español sea muy escaso y la regla general es que empleen a un sólo profesor que tiene que trabajar en condiciones de aislamiento.

2. A pesar de que son también escasos los centros que ofrecen el español entre sus enseñanzas, el número de ayudantes españoles no ha sido nunca suficiente para permitir el nombramiento de uno por centro. Por si fuera poco, las restricciones en el presupuesto para gastos educativos de los últimos años lo ha reducido aún más, haciendo más evidente su necesidad.

3. Su condición de asignatura minoritaria hace que la radio y la televisión le presten muy poca atención en sus programas escolares, ya que éstas, como es lógico, prefieren dar prioridad a las lenguas que cuentan con mayor número de estudiantes. La BBC, por ejemplo, no ha dedicado ningún espacio al español en sus programas de emisiones escolares en los últimos años.

4. Por el mismo motivo, los editores de materiales educativos no se sienten atraidos por un mercado que no ofrece ningún beneficio, causa de que no existen materiales adecuados en el mercado.

5. La mala calidad de recepción de las emisiones españolas hace imposible su utilización como fuente de materiales pero, en cualquier caso, incluso si la recepción lo permitiese, la mayoría de los programas resultarían demasiado difíciles o inadecuados por uno u otro motivo.

BOLETÍN AEPE Nº 18. D. BRADLEY. NUEVOS MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL
Centro Virtual Cervantes

6. Las fuentes oficiales, tales como la Sección Cultural de la Embajada Española o el Instituto de España, cubren un cierto tipo de servicios, pero no pueden ofrecer materiales adaptados a las necesidades específicas de un programa concreto de estudios.

Puesto que el español es un idioma minoritario en la mayoría de los países europeos, no es arriesgado suponer que las cuatro primeras causas se reproducen en todos ellos y lo mismo ocurrirá probablemente con la quinta y la sexta, al menos en la mayoría de los países nórdicos. Ello significa que es muy poco lo que un solo profesor puede hacer por su cuenta para remediar la situación. La única esperanza de conseguir resultados estriba en tratar de unir los esfuerzos de todos los profesores y personas interesados en el problema y, por consiguiente, pensamos que los profesores de español de otros países encontrarán útil una breve descripción de uno de estos proyectos conjuntos, iniciado y llevado a cabo en Escocia, y que ha tenido como objetivo la confección de material especialmente programado para la realización de ejercicios avanzados, tanto de comprensión como de otros tipos. El proyecto demuestra que es posible aunar los recursos y la experiencia de los institutos, una universidad y varios centros oficiales para producir una colección de materiales, baratos y prácticos al mismo tiempo, concebidos especialmente para satisfacer las necesidades de los cursos superiores. La responsabilidad de iniciar y coordinar el proyecto recae en el redactor del presente artículo, profesor del Departamento de Idiomas de la Universidad de Heriot-Watt en Edimburgo. Dicho departamente brindó las instalaciones técnicas necesarias en forma de estudio de grabación para el material oral y facilidades para la reproducción del material escrito, así como el elemento humano necesario para la confección final de éste. Un grupo de lectores y profesores auxiliares de español, destinados en varios institutos y escuelas técnicas superiores de la ciudad, ofrecieron su entusiasta colaboración para producir la mayor parte de los materiales didácticos; las unidades didácticas así elaboradas sufrieron más tarde las modificaciones necesarias de acuerdo con los resultados obtenidos en clase por los profesores en ejercicio consultados. La financiación del proyecto corrió a cargo del Centro de Lenguas Modernas de Aberdeen, uno de los centros para el desarrollo de materiales didácticos establecidos por el Departamente Escocés de Educación, que será también el encargado de distribuir los materiales.

Nuestro objetivo era diseñar y valorar una colección de materiales orales completados con material auxiliar en forma escrita, que por su contenido y nivel resultarán adecuados a las necesidades de los alumnos del curso superior con suficiente conocimiento del español, aunque sin capacidad todavía para manejar con éxito todas las posibilidades de expresión del idioma. Las distintas instituciones y aspectos de la sociedad española fueron los temas elegidos para las primeras grabaciones, decisión que refleja por una lado la falta absoluta de materiales que traten dichos temas y por otro la importancia creciente que se está dando a esta clase de temas en los últimoa años. El proyecto tiene, pues, en este sentido, un objetivo específico, presentar algunos de los aspectos básicos de la sociedad española contemporánea a través de las opiniones y comentarios autorizados de un grupo de españoles cultos. Se ha intentado, ante todo, presentar una visión realista de los temas, evitando cuidadosamente el romanticismo lleno de tópicos y lugares comunes que tanto abundan en los materiales didácticos referentes a España. La lista de los temas incluidos en las 20 primeras unidades permitirá al lector hacerse una idea del contenido del proyecto. Los temas tratados son los siguientes:

1. Los partidos políticos y las elecciones de 1977

BOLETÍN AEPE Nº 18. D. BRADLEY. NUEVOS MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL
Centro Virtual Cervantes

2. Andalucía
3. Galicia, emigración y autonomía
4. El nacionalismo en el País Vasco
5. Economía y cultura del País Vasco
6. Los sindicatos
7. Aspectos económicos del teatro español
8. Villancicos y las Navidades
9. La música folklórica; una riqueza desconocida
10. La cocina española
11. Los cantantes y la poesía
12. La Televisión Española
13. Los toros, arte y negocio
14. Unos temas de la poesía de Lorca
15. El recuerdo de la Guerra Civil
16. Unos aspectos de la obra de Picasso
17. El turismo
18. La mujer española
19. La enseñanza española tras la Ley de 1970
20. Interpretaciones de la figura de Franco

A la vista de la lista resulta evidente que es posible añadir un gran número de temas que merecen ser incluidos tanto o más que los anteriores. No debe olvidarse, sin embargo, que se necesitarían por lo menos 60 de estas unidades didácticas para asegurar un tratamiento razonablemente completo. Debe tenerse en cuenta, además, que el objetivo principal del proyecto es la creación de materiales para la enseñanza del idioma y en este sentido la variedad de los temas tratados y la diversidad de enfoques y tratamientos utilizado ofrecen al oyente una amplia muestra de registros y estilos.

Cada unidad es independiente y está compuesta de dos elementos, una grabación que se utiliza como base y los materiales escritos complementarios. Estos consisten en un resumen de la parte oral, un glosario, notas, mapas y cualquier otro tipo de material gráfico que resulte adecuado. De forma general, debe advertirse que el material, tanto oral como escrito, está presentado totalmente en español, lo que significa una ruptura con el tradicional método de utilizar el inglés en notas y glosarios, práctica normal en los libros de texto empleados en Gran Bretaña. La innovación se debe a nuestra convicción de que el uso exclusivo del español resultará pedagógicamente más efectivo. En caso necesario, el profesor podrá optar siempre por utilizar la lengua materna para aclarar los puntos que resulten especialmente difíciles.

La parte oral está basada en una versión escrita previa. Si es cierto que ello encierra el riesgo de perder cierto grado de espontaneidad en la grabación, es posible emplear medidas que contrarresten este peligro, que deberá considerarse el menor de dos males, puesto que las grabaciones de debates y presentaciones sin base escrita resultan a menudo faltas de estructuración y demasiado complicadas lingüísticamente. La duración de las grabaciones no exceden de 15 minutos, por lo que su uso se adapta a la duración normal de una clase, así como al lapso máximo de atención continuada de alumnos de estudios secundarios. Las cintas contienen voces masculinas y femeninas procedentes de distintas partes de España en orden a asegurar cierto grado de variedad; muchas de las grabaciones están presen-

BOLETÍN AEPE Nº 18. D. BRADLEY. NUEVOS MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL
Centro Virtual Cervantes

tadas en forma de debates o entrevistas y cierto número de temas se tratan en forma de charlas ilustradas con canciones, música y poesías. En algunas de ellas el debate enfrenta opiniones contrarias sobre el problema a discutir para estimular a los alumnos a continuarlo en clase y a realizar por su cuenta estudios más profundos.

Se ha tratado con especial cuidado la conexión de la cinta con el material escrito complementario, para lo cual se incluyen en la grabación referencias constantes a elementos del material auxiliar. De esta manera se acostumbra al alumno a considerar la grabación como un acto activo de comunicación que requiere su atención constante. Los materiales escritos que acompañan cada cinta contienen normalmente un resumen del contenido de la cinta. En principio, dichos resúmenes eran bastante cortos, de 50 a 60 palabras de extensión, pero posteriormente se ampliaron a unas 300 a petición de los profesores que experimentaron con las cintas, pues los encontraron muy útiles para introducir el tema. De esta manera el alumno puede familiarizarse con el nuevo lŵxico, presentado primero en una descripción escrita para encontrarlo más tarde incluido en la parte oral en un contexto lingüístico ligeramente diferente. Los resúmenes resultan también útiles para un estudio personalizado o como revisión de la unidad didáctica; pueden utilizarse, además, como base para redacciones o reconstrucciones del contenido de la cinta.

El glosario contiene una explicación de las palabras y expresiones utilizadas en la grabación que pudieran resultar desconocidas a los alumnos. La ayuda de un grupo de estudiantes universitarios de primer curso resultó muy valiosa a la hora de confeccionar las listas de palabras a incluir en el golsario (anotaron todos aquellos puntos cuyo significado les ofrecía dificultades). El hecho de que el glosario esté redactado en español estimula a los alumnos a aumentar la extensión y flexibilidad de su capacidad expresiva y evita al mismo tiempo el peligro de que crean en la existencia de una equivalencia absoluta de términos entre las lenguas. Otra de las razones que llevaron a la creación de un glosario de este tipo es que en la mayoría de los centros de segunda enseñanza los alumnos no tienen acceso a un buen diccionario español-español, de modo que tal glosario supone en la mayoría de los casos una experiencia nueva y útil. En muchos casos, además, las expresiones usadas en las cintas son lo bastante recientes como para no estar registradas aún en los diccionarios de uso corriente. Tales expresiones no son rebuscadas en modo alguno; así, por ejemplo, los dos diccionarios españoles de mayor prestigio, el Diccionario de Uso del Español de María Moliner y el Diccionario de la Real Academia Española, no registran todavía expresiones como 'empresario' en el sentido de 'hombre de negocios', 'televisivo' en el sentido de 'relativo a la televisión' o 'telediario' en el sentido de 'boletín informativo televisado'.

Las notas describen y explican los objetos, costumbres e instituciones que pudieran resultar extraños a los alumnos, y varían desde breves descripciones de términos como 'aguinaldo', 'maletilla', 'zortziko', a cuadros completos como el que muestra las centrales sindicales más importantes surgidas desde la muerte de Franco, dando su afiliación política, número de afiliados, dirigentes, etc. Cuando resulta conveniente, parte de la información se presenta en forma de mapas y gráficos y el material escrito puede incluir también letras de canciones, villancicos, recetas de cocina, breves extractos de documentos y leyes, etc. A petición de los profesores se han añadido además algunas referencias bibliográficas.

Ofrecemos aquí dos ejemplos para ilustrar el contenido y estructura de los materiales. El primero es el resumen que acompaña la cinta de un debate sobre los problemas que

BOLETÍN AEPE Nº 18. D. BRADLEY. NUEVOS MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL
Centro Virtual Cervantes

afectan hoy día al teatro español. Con ello esperamos proporcionar una idea del carácter y contenido de la discusión, así como del nivel de competencia lingüística que se espera del oyente.

> "En esta cinta se investiga el teatro como vocación y negocio. El teatro actural español está fuertemente configurado por las consecuencias de la guerra civil —la sangría cultural que supuso la casi desaparición, por muerte o por exilio, de los intelectuales y la rígida censura impuesta por el régimen franquista. Las corrientes innovadoras del teatro europeo cruzaban los Pirineos con retraso y dificultad.
>
> En este ambiente intentan trabajar los grupos independientes de teatro *amateur*, cuyo objetivo es fomentar sin ánimo de lucro el desarrollo del teatro que es para ellos una faceta cultural de primer rango. No admiten la especialización ni las jerarquías; todos colaboran en las mil y una cosas que abarca una representación teatral. Para poner una obra en cartel, no les importa que sea económicamente rentable, sino que tenga calidad o que sea una innovación.
>
> El teatro profesional, en cambio, se dedica a representar el teatro clásico, comedias discretas y un tercer tipo de obras de baja calidad, a veces pornográficas, que han proliferado desde la abolición de la censura. Los actores profesionales se declararon en huelga en 1976 para denunciar entre otras cosas la injusticia atroz de las dos representaciones diarias que les exigen los empresarios y que les dejan agotados física y síquicamente. Otro problema del sector, el alto índice de desempleo entre los actores, podría subsanarse llevando el teatro a provincias donde existe una falta casi completa de este tipo de espectáculo.
>
> En la actualidad el Estado no respalda tal iniciativa, pero si el teatro español de calidad va a hacer competencia a la televisión y al cine necesitará el apoyo estatal para poder aprovechar la mayor libertad de que gozan actores y escritores con la desaparición de la censura."

El segundo es un esquema de los materiales escritos que acompañan a la cinta dedicada al nacionalismo en el País Vasco y que comprende:

(i) mapa lingüístico que muestra la distribución relativa del castellano y el vasco en el País Vasco;
(ii) mapa del área ocupado por la lengua vasca en los siglos XVI, XIX y XX;
(iii) resumen escrito del contenido de la cinta;
(iv) glosario de palabras y *slogans* relativos al problema vasco (por ejemplo, "Aberri Eguna");
(v) glosario de términos difíciles utilizados en la discusión grabada;
(vi) cuadro de los resultados electorales de 1936 y 1977;
(vii) notas sobre Montejurra, Guernica y personalidades vascas importantes, como Sabino Arana y Goiri.

La respuesta de los profesores invitados a colaborar en la valoración del proyecto ha sido entusiasta y sus comentarios en general favorables. Sus sugerencias se han incorporado en la versión corregida, que está ya lista para su distribución a los Institutos. Preparados por españoles y escritos exclusivamente en español, los materiales completos resultarán de utilidad a los profesores de español de otros países y podrán ser utilizados con adaptaciones mínimas, que estarían en todo caso reducidas al glosario.

La serie podría ampliarse y ponerse al día con facilidad y rapidez y quizá se encuen-

BOLETÍN AEPE Nº 18. D. BRADLEY. NUEVOS MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL
Centro Virtual Cervantes

tre en ello una oportunidad para la cooperación internacional de todos los profesores que comparten unos objetivos comunes en orden a solucionar una de sus dificultades comunes.

* * *

Para más informaciones, dirigirse al autor,

D. Bradley, Dept. of Languages, Heriot-Watt University,
31-35 Grassmarket, Edimburgo, Escocia.

o al

Director, Scottish Modern Languages Centre, 69 Hilton Place,
Aberdeen, Escocia.

BOLETÍN AEPE Nº 18. D. BRADLEY. NUEVOS MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL
Centro Virtual Cervantes